



Министерство образования и науки, молодежи и спорта Украины
Севастопольский национальный технический университет

Гуманитарный факультет

ПРИЧАСТИЕ

Методические указания
для самостоятельной работы и
практических занятий по дисциплинам
«Практическая грамматика испанского языка» и
«Грамматические проблемы перевода»
для студентов 3-4 курсов
направления 6.020303 «Филология»
специальности 7.02030304 «Перевод»
дневной формы обучения

Севастополь
2011



УДК 800

Причаствие : методические указания для самостоятельной работы и практических занятий по дисциплинам «Практическая грамматика испанского языка» и «Грамматические проблемы перевода» для студентов 3-4 курсов направления 6.020303 «Филология» специальности 7.02030304 «Перевод» дневной формы обучения / Разраб. Е.Б. Головки, М.В. Фоменкова. – Севастополь: Изд-во СевНТУ, 2011.– 20 с.

Цель: настоящие методические указания предназначены для обучения студентов 3-4 курсов специальности «Перевод» дневной формы по дисциплинам «Практическая грамматика испанского языка» и «Грамматические проблемы перевода». Методические указания могут быть использованы для самостоятельной работы студентов и на практических занятиях в процессе обучения испанскому языку.

Методические указания рассмотрены и утверждены на заседании кафедры теории и практики перевода (протокол № 11 от 7 июня 2011 г.)

Допущено учебно-методическим центром и научно-методическим Советом СевНТУ в качестве методических указаний.

Рецензент: старший преподаватель кафедры ТПП Дегтяренко Л.В.

СОДЕРЖАНИЕ

1. Причастие	4
2. Образование причастия	4
3. Признаки причастия.....	6
4. Использование причастия.....	8
5. Конструкции с причастием.....	8
6. Причастные обороты	10
7. Синтаксические функции причастия и причастного оборота	10
8. Контроль знаний	16
Библиографический список.....	18
Приложение А. Ключи	19

1. ПРИЧАСТИЕ

В современном испанском языке сохранилось лишь страдательное причастие прошедшего времени (*participio pasado o pasivo*). Причастие представляет собой глагольно-именную форму, которая совмещает в себе свойства глагола и прилагательного и называет действие или состояние, приписываемые лицу или предмету в качестве их признака. Оно обладает категориями рода и числа, являясь неличной формой глагола.

2. ОБРАЗОВАНИЕ ПРИЧАСТИЯ

В отношении формы причастия испанские глаголы обычно делятся на три следующие группы:

1. Причастия подавляющего большинства глаголов (имеющие одну типовую, так называемую “правильную” форму причастия на **-do**) образуются прибавлением к их основе суффикса **-ado (-a, -os, -as)** для первого спряжения и **-ido (-a, -os, -as)** для второго и третьего спряжений:

habl(ar) + ado = hablado (-a, -os, -as)

comprend(er) + ido = comprendido (-a, -os, -as)

permit(ir) + ido = permitido (-a, -os, -as)

2. Глаголы, имеющие одну особую, нетиповую, так называемую «неправильную» форму причастия на **-to**:

abrir	— abierto	imprimir	— impreso
absolver	— absuelto	morir	— muerto
cubrir	— cubierto	poner	— puesto
decir	— dicho	resolver	— resuelto
disolver	— disuelto	satisfacer	— satisfecho
escribir	— escrito	ver	— visto
hacer	— hecho	volver	— vuelto

Все производные от перечисленных выше глаголов также имеют соответствующие особые причастия:

describir — *descrito*

contradecir — *contradicho*

Наиболее употребительными из таких производных глаголов являются:

componer — compuesto

contradecir — contradicho

contrahacer — contrahecho

contraponer — contrapuesto

deponer — despuesto

descomponer — descompuesto

describir — descrito

descubrir — descubierto

desenvolver — desenvuelto

deshacer — deshecho

devolver — devuelto

disponer — dispuesto

encubrir – encubierto
 envolver – envuelto
 exponer – expuesto
 imponer – impuesto
 indisponer – indispuerto
 inscribir – inscrito
 interponer – interpuesto
 oponer – opuesto
 posponer – pospuesto
 predecir – predicho
 presuponer – presupuesto
 prever – previsto
 proponer - propuesto
 proscribir – proscribo
 rehacer – rehecho
 reponer – repuesto
 resolver – resuelto
 sobreponer – sobrepuesto
 subscribir – suscrito
 suponer – supuesto
 trasponer – traspuesto

3. Глаголы, имеющие две формы причастия: типовую и особую, нетиповую:

abstraer	— abstraído	— abstracto
afijar	— afijado	— afijo
afligir	— afligido	— aflicto
ahitar	— ahitado	— ahito
atender	— atendido	— atento
bendecir	— bendecido	— bendito
compeler	— compelido	— compulsivo
comprender	— comprendido	— comprensivo
concluir	— concluido	— conclusivo
confesar	— confesado	— confeso
confundir	— confundido	— confuso
consumir	— consumido	— consunto
contundir	— contundido	— contuso
convencer	— convencido	— convicto
convertir	— convertido	— converso
corregir	— corregido	— correcto
corromper	— corrompido	— corrupto
despertar	— despertado	— despierto
difundir	— difundido	— difuso
dividir	— dividido	— divisivo
elegir	— elegido	— electo

enjugar	— enjugado	— enjuto
excluir	— excluido	— exclusivo
eximir	— eximido	— exento
expeller	— expelido	— expulso
expresar	— expresado	— expreso
extender	— extendido	— extenso
extinguir	— extinguido	— extinto
fijar	— fijado	— fijo
freír	— freído	— frito
hartar	— hartado	— harto
incluir	— incluido	— incluso
incurrir	— incurrido	— incurso
infundir	— infundido	— infuso
injertar	— injertado	— injerto
insertar	— insertado	— inserto
invertir	— invertido	— inverso
juntar	— juntado	— junto
maldecir	— maldecido	— maldito
manifestar	— manifestado	— manifiesto
nacer	— nacido	— nato
oprimir	— oprimido	— opreso
poseer	— poseído	— poseso
prender	— prendido	— preso
presumir	— presumido	— presunto
pretender	— pretendido	— pretenso
propender	— propendido	— propenso
proveer	— proveído	— provisto
recluir	— recluido	— recluso
romper	— rompido	— roto
salvar	— salvado	— salvo
sepultar	— sepultado	— sepulto
soltar	— soltado	— suelto
sujetar	— sujetado	— sujeto
suprimir	— suprimido	— supreso
sustituir	— sustituido	— sustituto
suspender	— suspendido	— suspenso
teñir	— tenido	— tinto
torcer	— torcido	— tuerto

3. ПРИЗНАКИ ПРИЧАСТИЯ

Причастие обладает признаками глагола и прилагательного.

– *Именные признаки причастия.*

1. Причастие, как и прилагательное, может обозначать признак предмета, его качество (отвечать на вопрос какой?), где причастие наряду с

прилагательным выступает в функции именной части сказуемого (*atributo sujeto*).

2. Причастие обладает грамматической категорией рода и числа и, изменяясь по роду и числу, согласуется с определяемым им именем существительным.

3. Причастие, как и прилагательное, определяется наречием *mu* .

4. Причастие обладает свойством изменяться по степеням сравнения, являющимся важным различительным (категориальным) признаком прилагательных.

5. К причастию как к основе могут присоединяться суффиксы субъективной оценки, например, *-ito*, *-illo*.

6. Субстантивированное причастие меняет управление, присущее глаголу, от которого данное причастие образовано, или теряет его вовсе.

7. Причастие, как и прилагательное, может выполнять синтаксическую функцию определения, а также может выступать как именная часть простого и составного именного сказуемого.

– *Глагольные признаки причастия.*

1. Наличие грамматического залогового значения; для переходных глаголов — значения страдательного залога.

2. Сохранение управления, присущего глаголу, от которого образовано данное причастие. В испанском языке, как и в ряде других языков, одним из характерных синтаксических признаков глагола является свойственное ему управление (без предлога и с предлогом). Поскольку причастие является категорией, теснейшим образом связанной с глаголом, хотя и обладающей свойствами имени прилагательного и присущими ему грамматическими категориями, то управление глагола всегда совершенно тождественно с управлением причастий, от них образованных. Утрата управления или его изменение является одним из свидетельств окачества причастия и транспозиции его в класс прилагательных или существительных.

3. Синтаксическое употребление в глагольном сказуемом:

а) в простом глагольном сказуемом (причастие является составной частью сложных глагольных времен);

б) в сложно – именном сказуемом (в качестве одного из компонентов грамматизированной глагольной временной формы со вспомогательными глаголами *haber*, *ser*, *estar*, *tener*);

в) в составном глагольном сказуемом (в составе неграмматизированной лексико-синтаксической глагольной конструкции);

4. предикативность причастия, которая проявляется в том, что являясь неличной формой, оно не может быть грамматическим сказуемым, но может, однако, служить для выражения логического предиката и иметь свое «подлежащее», указывающее на субъект суждения. Это бывает в тех случаях, когда причастие входит в самостоятельный причастный оборот (абсолютную конструкцию).

4. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПРИЧАСТИЯ

Основной ролью причастия, является то, что причастие служит для образования сложных времён, как времён изъявительного наклонения : Pretérito perfecto, Pretérito pluscuamperfecto, Pretérito anterior, Futuro perfecto (Cuando el oficial *hubo salido*, entró y se dirigió a la mesa); сослагательного наклонения: Preterito perfecto de subjuntivo, Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo, Futuro perfecto de subjuntivo (Carmen, discúlpame que me haya demorado); так и условного наклонения: Potencial perfecto (Si yo hubiera nacido bajo este sol, *habría sido* guerrillero.) Являясь компонентом сложной временной формы, причастие не изменяется ни по родам, ни по числам.

Причастие используется для образования сложных форм инфинитива и герундия (*haber trabajado, habiendo hablado*)

Значительную роль причастие играет для образования причастной формы страдательного (пассивного) залога. В этом случае оно согласуется в роде и числе с подлежащим (*Las cartas están escritas, los días están calculados, el trabajo era cumplido*).

Причастие разделяет свойства прилагательных и в том числе способность переходить в существительные: *Los empleados, el resultado*.

Причастия могут участвовать также в образовании сложных слов, например, *boquiabierto* — с открытым от удивления ртом.

Относительно-большое число наречий на -mente, образованных с причастием в форме женского рода (по типу прилагательных). Например: *fijamente, atentamente, fingidamente*.

5. КОНСТРУКЦИИ С ПРИЧАСТИЕМ

— грамматизованные глагольные конструкции с причастием.

Со вспомогательным глаголом **haber** образует сложные (перфектные) временные формы: *había quedado*.

Со вспомогательным глаголом **ser** образует глагольную причастную форму страдательного залога. Данный оборот всегда связан с выражением действия независимо от того, закончено оно или нет: *era producido; fueron dirigidas*.

Со вспомогательным глаголом **tener** образуется с причастиями только от переходных глаголов и всегда имеет прямое дополнение, с которым причастие согласуется в роде и числе. Конструкция указывает на результат ранее протекавшего действия: *tiene publicado; tengo dados*. Значение этой конструкции близко по значению к Pretérito Compuesto.

Со вспомогательным глаголом **estar** образует форму состояния, выражающую состояние в результате ранее совершенного действия. Данная конструкция передает состояние, достигнутое в результате уже завершенного действия: *está encantado; estaba apoyad; estaba abierta*.

Все грамматизованные конструкции выполняют в предложении функцию простого сказуемого.

– лексико-синтаксические конструкции (описательные лексические глагольные конструкции с причастием).

Конструкция **quedar(se)+Participio** выражает состояние или положение, которые явились результатом, следствием какого-либо действия, поступка или обстоятельства и которые сохраняют свою значимость и в момент речи. *Quedó sorprendida*. В Presente и Imperfecto эта конструкция может выражать состояние в результате повторявшегося действия.

Конструкция глагола **permanecer+Participio** выражает длительность состояния: *permaneció posada*.

Глагол **hallarse** в самостоятельном употреблении иногда синонимичен глаголу *estar*. Конструкция глагола **hallarse+Participio** выражает состояние; она одна из наиболее употребляемых лексико-синтаксических конструкций этого рода: *se hallaban reunidos*.

Конструкция глагола **andar + Participio** выражает состояние с видовым оттенком длительности проявления этого состояния и употребляется преимущественно с причастием от глаголов, выражающих настроение, моральное состояние: *andaba ocupada; anduvo enamorada*.

Конструкция глагола **ir+Participio** передает действие с видовым оттенком длительности, протяженности, т.е. выражает состояние, близкое к процессу: *Van vestidas; Va derrotado, no van caracterizados*. Глагол *ir*, как и другие глаголы, может иногда в сочетании с причастием сохранять полностью свое лексическое значение, не образуя описательной конструкции.

Конструкция глагола **seguir+Participio** тоже имеет видовой оттенок, выражая продолжение достигнутого состояния: *seguía abierta*.

Конструкция глагола **venir+Participio** выражает длительное состояние: *venía dispuesto*.

Конструкция глагола **verse+Participio** указывает на то, что субъект-подлежащее испытывает какое-либо действие: *Me vi precisado*.

Конструкция глагола **llevarse+Participio** выражает состояние с видовым оттенком длительности: *se lleva bebido todo*.

С переходными глаголами в качестве служебных (*dejar, llevar, ver*) причастие употребляется, характеризуя прямое дополнение сказуемого и согласуется с ним, тогда как в описательных конструкциях с непереходными глаголами причастие характеризует подлежащее и согласуется с ним.

Конструкция глагола **dejar+Participio** выражает результат ранее совершившегося действия и может усиливать внимание к действию смыслового глагола: *dejaron muerto, dejo gonzado*. Эти сочетания, в соответствии с семантикой глагола *dejar*, имеют активное значение, которому с пассивным значением соответствует конструкция с глаголом **quedar+ Participio**: *Quedé clavado*.

Конструкция глагола **llevar+Participio** передаёт видовой оттенок продолжительности действия: *llevan secuestradas*.

6. ПРИЧАСТНЫЕ ОБОРОТЫ

– *связный причастный оборот (construcción conjunta de participio)*. Связными причастными оборотами называются выражения, которые выполняют в предложении функции распространенного определения и состоят из причастия и относящихся к нему слов. Обычно такие обороты определяют подлежащее или дополнение, согласуются с определяемыми словами в роде и числе и ставятся как перед ними, так и после них. На русский язык переводятся обычно причастными и деепричастными оборотами или придаточными предложениями:

Sentado al borde del corredor, el miraba hacia el río.

Сидевший (сидя) на краю галереи, он глядел на реку.

– *самостоятельный (абсолютный) причастный оборот (construcción absoluta de participio)*. Самостоятельным причастным оборотом называется конструкция, которая состоит из причастия и определяемого причастием существительного со всеми относящимися к ним словами, причем существительное выполняет в данном обороте роль логического субъекта действия и не является самостоятельным членом предложения, а причастие служит в обороте как бы логическим предикатом действия и всегда стоит перед определяемым существительным, с которым согласуется в роде и числе. Абсолютные причастные обороты обычно указывают на действие, которое предшествует действию, выраженному сказуемым, и могут употребляться после предлогов и наречий: *después de* – после того как, *luego de* — вслед за тем как, *una vez* — когда, только, *apenas* — как только и некоторых других.

В русском языке конструкций, подобных абсолютным причастным оборотам, нет, поэтому они переводятся с испанского языка либо придаточными предложениями обстоятельства времени, образа действия, уступки, причины, либо самостоятельными предложениями в составе сложносочиненного предложения, либо с помощью предлога и существительного в функции обстоятельства времени, либо деепричастным оборотом.

Puesto el sol tras el horizonte, fuimos a la estación.

Когда солнце скрылось за горизонтом, мы пошли на вокзал.

В предложении самостоятельный причастный оборот может употребляться в функции различных обстоятельств: времени, уступки, образа действия, причины.

7. СИНТАКСИЧЕСКИЕ ФУНКЦИИ ПРИЧАСТИЯ И ПРИЧАСТНОГО ОБОРОТА

Причастие может выполнять в предложении функции определения, обстоятельства, именной части составного именного сказуемого, части простого и составного глагольно – именного сказуемого.

Одной из основных функций причастия в предложении является определение.

– *Причастие в функции определения.* Причастие подобно прилагательному, выполняет данную функцию при существительных, а иногда и при местоимениях, может стоять, как после определяемого существительного, так и до него. Обычно оно переводится на русский язык причастием действительного залога настоящего времени или причастием страдательного залога прошедшего времени.

El hombre asustado no pudo pronunciar ni una palabra.

Испуганный человек не смог произнести ни слова.

Причастие может иметь при себе поясняющие его слова, вместе с которыми образует связный причастный оборот – так называемую связную конструкцию (*construcción conjunta*), являющийся в предложении распространённым определением.

El estudiante tomó la composición corregida por el profesor.

Студент взял сочинение, исправленное преподавателем.

– *Причастный оборот в функции обстоятельства.* Причастный оборот может выполнять функцию обстоятельства, способен выражать обстоятельство времени, причины, уступки и образа действия. Причастие употребляется в самостоятельном причастном обороте (абсолютная конструкция с причастием - *construcciones absolutas con participio*).

...una vez construida esta cabaña, colgó su chinchorro y su rifle.

Как только хижина была построена, он повесил свой гамак и ружье.

Выступая обычно в функции обстоятельства, самостоятельный причастный оборот (абсолютная конструкция с причастием) чаще всего встречается в функции обстоятельства времени как устойчивое сочетание. Чаще всего с оборотами: *acabada la semana, pasados los meses, terminada la noche*. Иногда самостоятельный причастный оборот в функции обстоятельства времени употребляется с соответствующими временными предлогами: *de, hasta, antes de, después de, luego de*, преимущественно обозначая сопутствующее действие в виде обстоятельства, предшествующего действию глагола-сказуемого.

Причастный самостоятельный оборот встречается также в функции обстоятельства образа действия, употребляясь в этом случае без предлогов. Иногда в этой функции он может употребляться лишь с предлогом *con*, но тогда он теряет свое обособление и примыкает к одному из членов предложения. В этом случае, как и при выражении других обстоятельств, самостоятельный причастный оборот может переводиться на русский язык существительным с предлогом, а также и деепричастным оборотом.

В функции обстоятельства причины и уступки самостоятельный оборот употребляется значительно реже.

– *Причастие, являющееся частью сложно - именного сказуемого.*

Подобно прилагательному, как именная часть составного сказуемого, характеризуя подлежащие и согласуясь с ним, с глаголами *ser, estar* и другими переходными глаголами в качестве связи. С глаголом *ser* в сложной глагольной форме страдательного залога, согласуясь с подлежащим в роде и числе; с глаголом *estar* в сложной глагольной форме, выражающей состояние,

согласуясь с подлежащим в роде и числе; с глаголом *tener* в сложной видовой глагольной форме, выражающей результативность, в этом случае, причастие согласуется с прямым дополнением в роде и числе.

La niña era distraída.

Девочка была рассеянно.

– *Причастие, входящее в простое глагольное сказуемое.* В простом глагольном сказуемом причастие выступает в качестве грамматизованной глагольной конструкции: с глаголом *haber* в сложных глагольных формах, при этом причастие не изменяется в роде и числе.

– *Причастие, входящее в составное глагольно - именное сказуемое.* В составном глагольном сказуемом причастие выступает в качестве компонента описательной лексической глагольной конструкции. С непереходными глаголами выражает состояние в результате совершённого ранее действия. С переходными глаголами характеризует прямое дополнение.

Quedaronse petrificadas.

Они были поражены.

Упражнение 1. Переведите причастия на русский язык, обращая внимание на причастия и причастные обороты в функции определения.

1. Ya que así es, inconsiderado joven, ten al menos la caridad de retardar algún tiempo esa boda que tanto deseas.
2. Aquellas imágenes charoladas y bermellonadas, tan semejantes, perdóneme Dios la comparación, a las muñecas, jugados por las niñas grandecitas.
3. Yo soy siempre la misma para mi querido sobrino, a pesar de sus ideas extravagantes y antireligiosas.
4. Pero en honor de la verdad, debe decirse que la mala reputación de las Troyas consistía, más que nada, en su fama de chismosas, enredadoras, traviesas y despreocupadas.
5. Vio a Muley-Abbas en traje de moro, acompañado de toda su morería.
6. La mujer osada ayudó a muchos soldados heridos.
7. El hombre asustado no pudo pronunciar ni una palabra
8. A la fortuna heredada y al tiempo breve con que puede contra en el mundo la existencia más diltada.
9. Pertenecen al número de los infleciés pervertidos por las predicaciones demagógicas.
10. Se unieron en estrecho apretón.

Упражнение 2. Переведите причастия на русский язык, обращая внимание на причастия, являющиеся частью сложно – именного сказуемого.

1. Si todos los que han sido muertos y robados al pasar por ahí resucitaran, podría formarse con ellos un ejercito.
2. ¡Que despegado es!
3. Porque está embelesada oyendo las tonterías de Jasintillo.
4. Estarás desmayado – dijo doña Perfecta a su sobrino.
5. No seas arrebatado.
6. La galería era larga y ancha.

7. ¡Que descastado eres!
8. Pepe Rey se sintió llevado de la mano, y la voz de su prima dijo muy débilmente.
9. Quiero decir que estás habituado a vivir entre un sociedadescojida.
10. La mujer que desde hace tiempo me está anunciado el corazón.

Упражнение 3. Переведите причастия на русский язык, обращая внимание на причастия, входящие в простое глагольное сказуемое. Назовите используемые времена.

1. No había concluido sus observaciones, cuando un socio del Casino apareció de súbito a su lado, y riendo le interpeló de este modo.
2. Como podía hacerlo si hubiese querido.
3. Su cabeza había topado con el santo pie, sino que éste se había movido.
4. Rosario se había levantado.
5. Cuando vivía con las ideas y con el entusiasmo de mi madre, me hubieran traído aquí, también me habrían parecido encantadores estos desnudos ceros.
6. No me había concluido de hablar, cuando el conductor, llamado por las apremiantes obligaciones de su oficio, marchóse, dejando a nuestro desconocido caballero.
7. Pues lo celebro, porque desde las heredé no me han producido un cuarto estas célebres tierras.
8. Sobre aquella capa miserable, el cristianismo y el islamismo habían trabado épicas batallas.
9. Allí les han escabechado.
10. El escultor habría gradado en el pedestal estas palabras.

Упражнение 4. Переведите конструкции с причастием на русский язык, обращая внимание на причастия, входящие в составное глагольно – именное сказуемое.

1. Pepe Rey se quedó pasmado.
2. Rosario se puso muy encendida y los demás callaron.
3. Pepe se quedó bastante desconcertado.
4. Al oír esto y al ver la actitud sumisa de su bondadosa tía, Pepe se sintió avergonzado de la dureza de sus anteriores palabras, y procuró serenarse.
5. La casa de Polentinos estaba arruinada.
6. Los combates no están acabados.
7. Pepe iba muy preparado para cualquier sorpresa.
8. Hasta el mediodía van vendidos casi todos los billetes.
9. Después de largo camino Rosario se hallaba cansado.
10. Aquellos sucesos quedaron olvidados para siempre.

Упражнение 5. Переведите и определите синтаксическую функцию причастия в предложении.

1. Apareció a los ojos de entrambos apiñado y viejo caserío asentado en una loma, del cual se destacaban algunas negras torres y la ruinoso fábrica de un despedazado castillo en lo más alto.
2. En este campo cultivado no todo es tristeza y miseria.

3. ¡Que descastado eres!
4. No había concluido sus observaciones, cuando un socio del Casino apareció de súbito a su lado, y riendo le interpeló de este modo.
5. Como podía hacerlo si hubiese querido.
6. Pepe se quedó bastante desconcertado.
7. Rosario se puso muy encendida y los demás callaron.
8. No seas arrebatado.
9. Bajoran inmediatamente a una cañada, que era lecho de estancado arroyo.
10. Estarás desmayado – dijo doña Perfecta a su sobrino.

Упражнение 6. Поставьте в нужное время.

1. No venido me (morir) de pena.
2. Los soldados (interrogar) por el jefe del destacamento.
3. La aparición de aquel hombre (saludar) con una carcajada.
4. En la familia no (haber) uno solo que se librara de ellas.
5. Pore so no (poder) sacarme de aquí los muchos amigos que tengo en Madrid.
6. Celebro que los aires de Orbajosa le (preservar) a usted.
7. –De ninguna manera – replicó Rey, (apremiar) por su delicadeza.
8. Es preciso reconocer que el demonio (entrar) en esta casa.
9. Ni una sola vez me (decir) que no fueras digno de ser mi marido.
10. En los días en que (dejar) de verte, me (ver) volver a mi antiguo estado insignificante.

Упражнение 7. Раскройте скобки, согласуя причастие с существительным.

1. Pensativo y triste, augurando discordias, permaneció breve rato sentado en el banco de la glorieta, con la barba (apoyar) en el pecho, (fruncir) el ceco, (cruzar) las manos.
2. Pero tenía nuestro joven la desgracia, si desgracia puede llamarse, de manifestar sus impresiones con (usar) franqueza, y esto le atrajo algunas antipatías.
3. La noticia (divulgar) por la radio y prensa encontró el apoyo de la mayoría de hombres de buena voluntad.
4. El ómnibus iba con las luces (apagadar).
5. (Sentar) al borde del corredor, Pepe miraba hacia el río.
6. La reunión se inauguró, después de (reunir) todos los miembros de organización.
7. La mesa quedó (colocar) donde usted quería.
8. Como (cansar) ojos que no pueden vencer el sueño.
9. Sólo el graznar del borracho o el canto del enamorado turbaban la (callar) paz de la ciudad historica.
10. La cual aparecía (cubrir) por innúmeros papeles, contteniendo notaas, apuntes y referencias.

Упражнение 8. Найдите связный причастный оборот и переведите его на русский язык.

1. Turnada de congoja, la muchacha díó vueltas por la habitación, haciendo como que buscaba alguna cosa.

2. Concluidas estas palabras, Pepe observó a sus oyentes.
3. Parece que ni es tal ingeniero ni cosa que lo valga – anadió un propietario de olivos, que tenía empecadas sus fincas por el doble de lo que valiant.
4. Hastiado hasta lo sumo, Pepe abandonó estos debates y se dirigió a la sala de periódicos, donde hojeó varias revistas sin encontrar deleite en la lecture.
5. Supongo que Administración de justicia sea honrada y leal en la ciudad de Orbajosa.
6. Nombrados por Pepe, todos los personajes fueron entrando en la sala.
7. Ya está hecha la sumaria, requeridos los testigos, celebrada la vista, dada la sentencia.
8. Felizmente, llegó pronto el tío y sobrino y entregados los libros, marcharonse.
9. D. Juan corrió al balcón, ocupado por los invitados.
10. Discurrido por distintos parajes de la huerta, atentos el uno al otro y sin tener alma ni sentidos mis que para verse y oirse.

Упражнение 9. Найдите абсолютный причастный оборот и переведите его на русский язык.

1. No venido me habría muerto de pena.
2. Poco después cambiado la escena, el dormía blandamente en un sillón del comedor.
3. Entregados los libros, marcharonse tío y sobrino.
4. Esta filípica, terminada con marcado tono de ironía y harto impertinente toda ella, no agradó al joven.
5. Aunque la cortesía me obligado a hacer esfuerzos, no me hubiera sido fácil disimular mi desengaño.
6. Te juro que no me gustado, ya estaría lejos de aquí.
7. Cuando han estado, todos los días corría la sangre, porque Caballuco les buscaba camorra por un no y por un si.
8. A la sazón el buen D. Inocencio sacaba de debajo de la sotana una gran petaca de cuero, marcada con irrecusables señales de antiquísimo uso, y la abrió, desenvainando de ella dos largos pitillos, uno de los cuales ofreció a nuestro amigo.
9. Vío a Doña Perfecta hablando con el Penitenciario, y a Rosarito sola, fijos los ojos en la puerta.
10. Rosario se puso muy encendida y los demás callaron.

Упражнение 10. Укажите связный и абсолютный причастный обороты и определите их функцию.

1. Pero en la conversación urbana sabía mostrar una elocuencia picante y discreta, emanada siempre del buen sentido y de la apreciación mesurada y justa de las cosas del mundo.
2. Examinadas imparcialmente las cualidades de aquel aprovechado niño, era imposible desconocer su mérito.
3. Prometido a él, doña Perfecta, en su magnanimidad ayudarle a salir de tan torpes líos por medio de un arreglo amistoso; pero pasaban días y los buenos oficios de la ejemplar señora no daban resultado alguno.

4. Emplearía yo las armas del sentimiento; emplearía argumentos teológicos, sacados de la revelación, de la fe, de la palabra divina.
5. Contestado a las reiteradas preguntas de los socios que había venido a Orbajosa con encargo de explorar la Cuenca hullera del Nahana y estudiar un camino, todos convinieron en que el Sr. Jose era un fatuo.
6. Empezada la caminata dejaron a un lado las casuchas de Villahorrenda, el caballero, que era joven y de muy buen ver, habló de este modo.
7. Una destitución y simple, redactada en términos muy poco lisonjeros para mi.
8. Pero no le ha oído usted nombrar? – dijo el labriego, asombrado de la ignorancia supina del sobrino de doña Perfecta.
9. Apoyadas sus manos en las del joven, se levantó, y sus cuerpos desaparecieron entre las frondosas ramas de un paseo de adelfas.
10. También iba a la casa del conductor de la correspondencia, llamado Cristoobal Ramos, por apodo Caballuco.

Упражнение 11. Переведите с русского языка на испанский причастные обороты.

1. Его сердце сжималось от жалости при виде этих несчастных сирот, осуждённых обществом за их легкомыслие.
2. Когда были сказаны эти слова, Росарио незаметно ушла из гостиной.
3. Он уже превосходный адвокат, хотя только что окончил университет.
4. Собрание было открыто после того, как собрались все члены и организации.
5. Поскольку он был человеком всезнающим и незаурядным, он обо всём имел суждение.
6. Рамос, который всё время лежал на веранде, посмотрел ему вслед.
7. Светлая просторная комната, которая была оклеена старыми обоями: они уже выцвели и потускнели, но благодаря опрятности, царившей в каждом уголке этой мирной обители, сохранили ещё свой первозданный рисунок.
8. Прошло несколько минут, и Пепе начал разговор.
9. Каждый день их можно было увидеть на углу возле собора и на большой площади, образованной пересечением двух улиц.
10. Он снова посмотрел на их жалкие платья, тысячу раз переделанные и подштопанные, на рваные башмачки, и его рука невольно потянулась к карману.

8. КОНТРОЛЬ ЗНАНИЙ

Укажите функцию причастия и переведите предложения с русского языка на испанский.

1. Поскольку он был человеком всезнающим и незаурядным, он обо всем имел суждение.
2. Он уже превосходный адвокат, хотя только что окончил университет.
3. Я убежден, что наши храбрые крестьяне не несут за нее никакой ответственности, ибо их толкнули на эту кровавую войну дурное поведение правительства.

4. Юноша, которого я рекомендовал Вам в письме, переданном им самим, внучатый племянник нашего дорогого исповедника, по профессии адвокат, немного пописывает.
5. Я крайне опасаясь, что мои пожелания не будут исполнены.
6. Ее лицо, снедаемое тревогой, пылало огнем.
7. Он ими командует, несмотря на раненую руку.
8. Какие бы ласковые слова она ни произносила, взгляд, сопровождающий их, держал собеседника на почтительном расстоянии и воздвигал перед ним непреодолимую преграду.
9. И вот теперь мы видим ее сидящей у своего бюро, единственного наперсника всех её планов.
10. Она кажется светлым видением, созданным фантазией, среди неясных, пуганых людей.
11. Он собирается войти в сад через вколоченную калитку.
12. Так что Вы видите, до какой степени велика моя вражда к сеньоре.
13. Научившись многим хорошим вещам, я прощу практику.
14. Росарио, душа которой разрывается между любовью ко мне и чувством привязанности к матери, одно из самых несчастных созданий на свете.
15. Собрание было открыто после того, как собрались все члены организации.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Alarcos Llorach E. Estudios de gramatica funciona del espanol/ E.Alarcos Llorach. – 3. ed. – Madrid: Gredos, 1980, – 253p.
2. Seco R. Manual de gramatica espanola/ I R. Seco. – Madrid: Aguilar, 1975. – 343 p.
3. Алисова Т.Б. Введение в романскую филологию / Т.Б.Алисова, Т.А.Репина, М.А. Таривердиева. – М.: Высшая школа, 1987. – 337 с.
4. Васильева–Шведе О.К. Теоретическая грамматика испанского языка: Синтаксис предложения / О.К. Васильева-Шведе, Г.В.Степанов. – М.: Высшая школа, 1981. –297 с.
5. Виноградов В.С. Грамматика испанского языка: Практический курс/ В.С. Виноградов. – М.: Высшая школа, 2000. –291 с.
6. Гальдос Б.П. Донья Перфекта: книга для чтения на испанском языке / Б.П.Гальдос. – Спб.: КАРО, 2005. – 352 с.

Ключи

2. Sido la persona omniscio y emitente que de todo entendia.
3. Aunque recién salido de la Universulad, es un portento en la abogacia.
4. Reconozco que nuestro bravos campesiones no son responsables de ella, pues ban sido provocados al cruento batallarpor la audacia del Gobierno.
5. El joven que recomendaré a usted en carta llevada por él mismo, es sobrino de nuestro quendo Pementenciario, abogado con puntas de escritor.
6. Temo mucho que mis deseos no se vean cumplidos.
7. Su rostro, encindido por la asiedad, despedía fuego.
8. Mándalos, a pesar de estar herido en un brazo.
9. Su mirar, aun acompañado de bondadosas palabras, ponía entre ella y las personas extrañas la infranqueable distancia de un respeto receloso.
10. Ahora, como se ha dicho, hallámosla sentada junto al pupitre, que es el confidente único de sus planes.
11. Parece una figura luminosa evocada por la imaginación en medio de las vagas sombras del miedo.
12. Va a entrar por la puerta condenada de la huerta.
13. Vea usted a lo que está reducida mi hostilidad a la señora.
14. Enseñado muy buenas cosas, pero ahora estoy en practicas.
15. Colocada entre un afecto irresistible y su madre Rosario, es hoy uno se los seres más desgraciados que existen sobre la tierra.
16. La reunion se inauguró, después de reunidos todos los miembros de orgamzación.

Заказ № _____ от « _____ » _____ 200 _____. Тираж _____ экз.
Изд-во СевНТУ